



2017/18

Rapport annuel

Présent à chaque étape de la carrière d'un danseur professionnel, le CRTD s'assure, par le biais de ses programmes et services, que les danseurs émergents soient dotés des connaissances et des outils nécessaires à une transition réussie vers le marché du travail ; que les artistes à mi-carrière possèdent les compétences leur permettant de gérer l'évolution constante des exigences de la profession ; et que lorsqu'une carrière de scène n'est plus envisageable, pour des raisons physiques, psychologiques ou financières, les artistes de la danse soient prêts à faire face à une transition vers une deuxième carrière et soient soutenus dans l'objectif d'un recyclage professionnel. À cette fin, le CRTD soutient, favorise et finance des programmes et services essentiels aux danseurs professionnels.

3,8 M\$

EN BOURSES DE RECYCLAGE PROFESSIONNEL, DE
SUBSISTANCE ET D'EXPLORATION DE CARRIÈRE, AINSI
QU'EN BOURSES POUR L'ACQUISITION DE COMPÉTENCES
TRANSFÉRABLES ET EN BOURSES SPÉCIALES

392 k\$

EN CONSULTATIONS

15

2,4

LE CRTD A DISTRIBUÉ PLUS DE 4,2 MILLIONS AUX
DANSEURS AU COURS DES DIX DERNIÈRES ANNÉES.

SOMMAIRE

| | |
|--|----|
| Messages | 2 |
| Consultations | 4 |
| Lara Barclay | 6 |
| Programmes et adhésion | 8 |
| Retombées individuelles | 10 |
| Steeve Paquet | 12 |
| États financiers | 14 |
| Financement | 16 |
| Alliés et partenaires | 17 |
| Gouvernance du conseil d'administration | 20 |



Les conseils et l'important soutien financier du CRTD m'ont permis de suivre un programme de recyclage professionnel qui sinon n'aurait pas été à ma portée ; cela a ouvert la voie, de manière claire et continue, à ma nouvelle carrière. Ma famille et moi-même en serons toujours reconnaissants envers le CRTD. »



Patrick Lavoie, ex-premier soliste pour le Ballet national du Canada, se spécialise en neuroscience ainsi qu'en microbiologie et en génétique moléculaire à l'Université de Toronto.

Photo : Aleksander Antonjevic.

Message de la présidente du conseil d'administration

Le conseil d'administration du CRTD s'emploie à aider le personnel à maintenir le cap, afin de continuer à répondre le plus efficacement possible aux besoins des danseurs du Canada. Nous offrons des conseils sur la base de nos diverses expériences, connaissances, compétences et perspectives. Planification stratégique, gouvernance d'entreprise, gestion du risque, établissement du budget et financement sont parmi les domaines clés dans lesquels le conseil s'est le plus investi en 2017-2018.

En 2017-2018, le CRTD a poursuivi sa croissance, son évolution et son épanouissement sous la direction d'Amanda Hancox. Après avoir été le visage de l'organisme durant treize ans, cette dernière a annoncé qu'elle quittait ses fonctions de directrice générale. Le CRTD s'est donc préparé à sa propre transition : celle d'un changement de direction.

Grâce à l'engagement exceptionnel et à la précieuse contribution du personnel-cadre et du conseil d'administration, Kristian Clarke a été choisi

pour prendre la succession d'Amanda Hancox. Je suis impatiente de collaborer avec lui ainsi qu'avec toute l'équipe du CRTD pour continuer à bâtir sur les solides fondations qu'Amanda Hancox a contribué à établir.

Nous apprécions vivement tout ce qu'elle a fait pour nous et lui souhaitons plein succès dans ses projets. Elle peut être fière de tout le travail accompli durant ses seize ans au sein du CRTD.

Le succès de notre travail auprès de nos membres ainsi que de la communauté artistique nationale au sens large n'aurait pas été possible sans nos nombreux et extraordinaires alliés.

Nous sommes profondément reconnaissants envers le ministère du Patrimoine canadien, nos partenaires financiers fédéraux et provinciaux, les municipalités, les fondations, les compagnies de danse affiliées, les donateurs particuliers et les entreprises donatrices, les commanditaires, le personnel ainsi que les bénévoles.

Monique Rabideau



De gauche à droite :
Monique Rabideau,
présidente du conseil
d'administration,
et Amanda Hancox,
directrice générale.

Photo : avec l'aimable
autorisation de Sarah
Lochhead.

Message de la directrice générale

La danse nous apporte tellement. Susceptible d'exprimer des émotions, des idées et des intuitions souvent difficiles à mettre en mots, elle nous raconte et nous montre ce que signifie être humain.

Les danseurs avec lesquels nous travaillons au CRTD sont les créateurs et les interprètes de cette extraordinaire forme d'art et c'est un grand privilège de les soutenir à chaque étape de leur carrière.

Le CRTD a pour but de répondre aux besoins immédiats des danseurs tout en forgeant leur capacité à se préparer au futur. Dans les pages qui suivent, vous trouverez quelques exemples de notre soutien pour les artistes en 2017-2018 et de ses effets positifs. Du programme on the MOVE/danse TRANSIT pour les artistes émergents à ceux qui désirent exprimer leur créativité au-delà de la scène, en passant par les groupes de discussion concernant la transition en milieu de carrière, le CRTD les accompagne pas à pas.

L'année écoulée a vu un nombre grandissant de danseurs faire le lien entre leur carrière en danse et le recyclage professionnel qu'ils désirent entreprendre. Par exemple, l'un considère sa nouvelle carrière en architecture du paysage comme « la rencontre entre culture et communauté », l'autre sa nouvelle formation en conception sonore et composition musicale comme l'occasion de permettre aux danseurs de mieux exprimer leurs idées, tandis qu'une nouvelle ergothérapeute ayant fait l'expérience de la douleur à la fin de sa carrière en danse a choisi des études supérieures permettant d'améliorer la vie de ceux qui souffrent de douleur chronique. Parallèlement à notre travail auprès des danseurs, nous

collaborons activement à des projets visant à améliorer le bien-être des artistes. Le CRTD est membre du comité de coordination du projet piloté par le Conseil des ressources humaines du secteur culturel pour mettre en place des politiques, procédures, outils et ressources assurant un milieu de travail respectueux dans les arts. Le bureau du Québec est tout autant impliqué dans les actions déployées par la communauté artistique québécoise visant à contrer les comportements de harcèlement, notamment en siégeant au comité avisier de l'INIS pour la conception d'une nouvelle formation en ligne. Par ailleurs, nous poursuivons notre collaboration avec le CPAMO (Pluralité culturelle dans le mouvement des arts en Ontario) afin de mettre en œuvre l'équité, l'égalité et l'inclusion dans tous les aspects des arts. Ce travail a mené à des initiatives de sensibilisation dans notre propre organisme : nous désirons en effet approfondir notre compréhension des carrières en danse transcendant les genres et les cultures. L'année 2017-2018 aura été faste en ce qui a trait aux relations entre le bureau du Québec du CRTD et le ministère de la Culture et des Communications du Québec. En effet, la nouvelle politique culturelle dévoilée en juin 2018 de même que son plan d'action 2018-2023, incluent des mesures spécifiques à la transition de carrière des artistes. Le CRTD a eu l'honneur de se voir confier le mandat de mettre en œuvre un projet pilote d'accompagnement à la transition de carrière d'artistes autres que les danseurs, avec la collaboration du Regroupement québécois de la danse. Cette initiative s'inscrit dans un projet de recherche qui porte sur l'identification des programmes de transition appropriés à cette précieuse main-d'œuvre. Vous pourrez bientôt suivre l'évolution de ce projet par le biais d'un microsite web présentement en développement. Finalement, nous nous félicitons d'une augmentation de plus de 5 % du nombre de membres du CRTD et des 54 formes de danse différentes que nos membres déclarent pratiquer.

Comme le veut l'adage « Il faut tout un village... », je tiens à souligner la contribution de notre personnel dévoué qui permet aux danseurs de reconnaître leurs forces, de bâtir leur confiance, et leur donne les moyens d'assurer leur avenir. Un grand merci au conseil d'administration du CRTD pour son soutien, sa sagesse et sa bonne gouvernance. Notre profonde reconnaissance va aux danseurs qui partagent leurs espoirs et leurs rêves avec nous : vous êtes notre source quotidienne d'inspiration.

Amanda Hancox

« Ce fut un privilège de servir notre vibrante communauté de la danse et un honneur de diriger cet organisme essentiel à visage humain. Nos courageux et créatifs danseurs m'ont tant appris ! »

Guider les danseurs pas à pas

Les différents services de consultation, si cruciaux pour le développement de carrière, la transition et la vie d'un danseur, sont une composante essentielle du soutien offert par le CRTD. Qu'il s'agisse d'une consultation individuelle, afin de les aider à faire face à un problème personnel affectant leur carrière ; d'une mise au point avec un conseiller en orientation en vue d'une planification de carrière à long terme ; d'un atelier de groupe ; ou encore d'une discussion dirigée avec des pairs, le CRTD est là pour aider et conseiller les danseurs tout au long de leur parcours.

PROGRAMME DE CONSULTATIONS PROFESSIONNELLES DU CRTD

Les séances individuelles de conseil professionnel sont en place depuis les débuts du CRTD et les cinq types de consultation offerts constituent souvent le premier service aux membres auxquels ils ont accès. Durant l'année 2017-2018, les danseurs ont pu bénéficier de plus de 430 heures de consultation professionnelle et d'appui aux danseurs blessés dans leurs démarches auprès de la CNESST au Québec.

« J'ai eu la chance incroyable de recevoir des conseils professionnels par le biais du CRTD au moment où je faisais face à de graves blessures et à de grandes difficultés. Grâce aux consultations, j'ai pu identifier ce que je devais travailler pour être en meilleure santé. Le travail sur moi-même m'a aiguillé vers une carrière parallèle de coach. »

– Jobina Bardai, danseuse, chorégraphe et membre du CRTD.

CONFÉRENCES ET ATELIERS

Le programme pour les artistes émergents on the MOVE/danse



TRANSIT (OTM/DT), qui en est à sa 18^e année d'existence, vise à faciliter la transition de la vie étudiante au monde professionnel. Lors de conférences annuelles organisées dans tout le pays, les artistes de la relève sont accompagnés au moyen d'ateliers pratiques, de tables rondes et de discussions dirigées en petits groupes. Ils y sont encouragés à parler ouvertement avec leurs pairs et des artistes établis relativement à leur entrée dans le milieu professionnel. OTM/DT constitue une occasion exceptionnelle d'apprentissage et d'enseignement intergénérationnel, ce qui est grandement apprécié de ce programme.

Lors de l'événement OTM/DT de **Vancouver**, les conseillers du CRTD ont offert un atelier sur l'importance de la santé mentale, physique et financière pour amorcer une carrière réussie. À **Montréal**, le Dr Amir Georges Sabongui, psychologue, a donné des outils pratiques sur la façon de briller sous pression, sans s'effondrer. Tandis qu'à **Winnipeg**, la conférence s'est

Ci-dessus : Parise Mongrain, directrice du bureau du CRTD au Québec, en compagnie d'artistes émergents lors de l'édition 2018 de danse TRANSIT.

En haut à droite : réunion de l'OIRDP à Berlin. La Dre Luiza Olos anime l'atelier Formation de coach : méthodes et pratique. Photo : Mun Ghy Min.

En bas à droite : discussion en groupe lors de l'édition 2018 d'on the MOVE à Toronto.

conclue par une discussion ouverte, sincère et opportune sur le harcèlement et la nécessité de milieux de travail respectueux dans le monde de la danse.

Durant toute l'année, le CRTD propose des discussions et accompagne les danseurs professionnels. À **Calgary**, Paula McQuaid et Jessica Renney, conseillères en santé mentale pour les athlètes, ont dirigé une discussion sur le thème du perfectionnisme et de l'anxiété de performance, tout en offrant des techniques de gestion de la pression inhérente à une carrière de scène.

« J'ai tellement apprécié leur travail et les discussions. Pouvoir échanger avec tous ces danseurs sur les difficultés qui font partie de la vie, c'est essentiel : on se sent moins seule. »

– participante de Calgary.

Notre bureau du Québec a organisé une série d'ateliers printaniers ouverts à tous les danseurs professionnels. Au menu : finances personnelles des artistes indépendants, harcèlement, planification de carrière, ainsi que préparation mentale au retour aux études.

ÉCHANGES DIRIGÉS ENTRE PAIRS

Dans tout le pays, le CRTD répond aux besoins spécifiques des interprètes en danse en créant des occasions de discussion et d'apprentissage à leur demande. En juin, nos membres souhaitaient discuter de parentalité et de carrière professionnelle en danse. La conversation qui en a résulté, *Danser sa parentalité*, a permis d'aborder les questions suivantes :

- les horaires et exigences nécessaires au rôle parental en contradiction avec le temps nécessaire à une pratique artistique ;
- la relation à la transformation du corps ;
- le sentiment d'isolement ;
- la défense des intérêts ;
- la valeur en tant qu'artiste ;
- ainsi que les nombreux bienfaits de la parentalité sur la carrière artistique, comme l'épanouissement créatif que permet cette nouvelle perspective.

INTERNATIONAL

En avril, Heather Bruce, directrice des services aux membres du CRTD, s'est jointe à des collègues du monde entier spécialisés dans la transition des danseurs pour trois jours d'ateliers et d'échange d'information sur les enjeux spécifiques à l'accompagnement des danseurs professionnels. L'événement était organisé à Berlin par l'OIRDP (Organisation internationale pour la reconversion des danseurs professionnels) dont le CRTD est un membre fondateur.

« L'échange d'expertise avec nos collègues à l'échelle internationale s'est révélé très précieux. Nous avons parlé des succès obtenus et des difficultés rencontrées dans le domaine du développement de carrière et sommes repartis avec de nouveaux outils et perspectives pour soutenir les danseurs en transition. »

– Heather Bruce, directrice des services aux membres du CRTD.





La bourse du CRTD m'a permis d'aborder mes études avec plus de confiance et d'assurance. J'ai ainsi pu étudier tout en subvenant aux besoins de ma famille. Je n'aurais jamais pu le faire sans le soutien du CRTD. »

Lara Barclay

Une vie de danse

Lara Barclay a parcouru le monde, encensée par la critique, avant d'étendre ses activités à l'enseignement. Toujours en scène, elle canalise ces expériences de vie ainsi que son esprit créatif dans une carrière parallèle consacrée à la thérapie par les arts expressifs.

Son parcours de danseuse débute très tôt. À onze ans, elle quitte son Vancouver natal pour étudier à l'École nationale de ballet à Toronto. Son diplôme en poche, elle s'installe en Allemagne, où elle mène une brillante carrière en danse contemporaine. « *La danse est tout pour moi, dit-elle, c'est ma manière de communiquer avec le monde* ».

Lara Barclay a dansé et chorégraphié à travers le monde, se produisant notamment avec le Toronto Dance Theatre, le Ballet Mannheim et le Ballet Kiel (Allemagne), Needcompany (Belgique), Cia de Dança Deborah Colker (Brésil), Vanessa Goodman/Action at a Distance (Vancouver), Mascall Dance, sans oublier une longue collaboration avec Azure Barton & Artists.

Le Washington Post l'a comparée à une « *déesse* », observant dans la critique d'un spectacle d'Azure Barton qu'elle « *dansait une samba ondulante, comme si une brise tropicale lui traversait les os* ». Jennifer Mascall, directrice artistique de Mascall Dance, décrit « *une danseuse assez talentueuse pour travailler dans n'importe quelle situation dans le monde entier* », la qualifiant d'« *éloquente, subtile, dotée d'un éventail surprenant de talent* », soulignant « *sa virtuosité et sa délicatesse* ».

À trente ans, Lara Barclay retourne à Vancouver, pour la naissance de sa première fille. Persuadée que la scène demeurera partie intégrante de sa vie, elle décide d'enseigner la danse aux enfants.

Au fil du temps, elle est témoin des défis que doivent surmonter les artistes de la danse, notamment en termes d'image corporelle et de blessures. Plus récemment, elle doit composer avec un problème d'ostéoartrite avancée des pieds, et subit une opération en 2016. Elle continue à danser, malgré la douleur, mais cela l'incite à explorer de nouvelles avenues en ayant recours aux services de consultation du CRTD.

Elle décide alors de s'inscrire à la Vancouver School of Expressive Art Therapy, ce qu'elle décrit comme étant « *le plus enrichissant des tourbillons d'apprentissage, de découverte et de mise en*

pratique de ce que j'avais étudié jusque là », et ce, grâce au soutien d'une bourse du CRTD destinée aux danseurs qui planifient de poursuivre leur carrière de scène.

Diplômée en 2018, elle affirme : « *je me sens en lien avec tout ce que j'ai appris et passionnée par le sujet. Le domaine de la thérapie par les arts expressifs ne cesse de me fasciner... J'ai toujours imaginé devenir thérapeute. Les arts expressifs représentent une manière efficace de fusionner le jeu, l'imagination et l'intégrité sous forme de thérapie.* » Elle a d'ailleurs décidé de poursuivre ses études avec le programme de maîtrise de l'European Graduate School en Suisse.

Aujourd'hui, Lara Barclay a une vie bien remplie, qu'elle partage entre sa famille – son mari et leurs deux filles de huit et onze ans –, sa carrière de scène, l'entraînement, l'enseignement, et, désormais, sa nouvelle clientèle en tant que thérapeute par les arts expressifs.

Se servant de son bagage de danse pour enrichir ses séances de thérapie, se spécialisant en jeu expressif pour les enfants et abordant les traumatismes liés aux blessures dont souffrent les athlètes et les artistes en danse, elle aspire aussi à aider les personnes aux prises avec des problèmes d'image corporelle, ainsi que les femmes qui ont subi une fausse-couche.

« *Je suis extrêmement reconnaissante d'avoir bénéficié du soutien du CRTD durant cette année d'études* », dit-elle.



Lara Barclay animant un cours d'art expressif avec des étudiants en danse à la RNB Dance and Theatre School à North Vancouver.

Rayon d'action global, retombées individuelles

PROGRAMMES ET ADHÉSION DU CRTD

690 MEMBRES DU CRTD

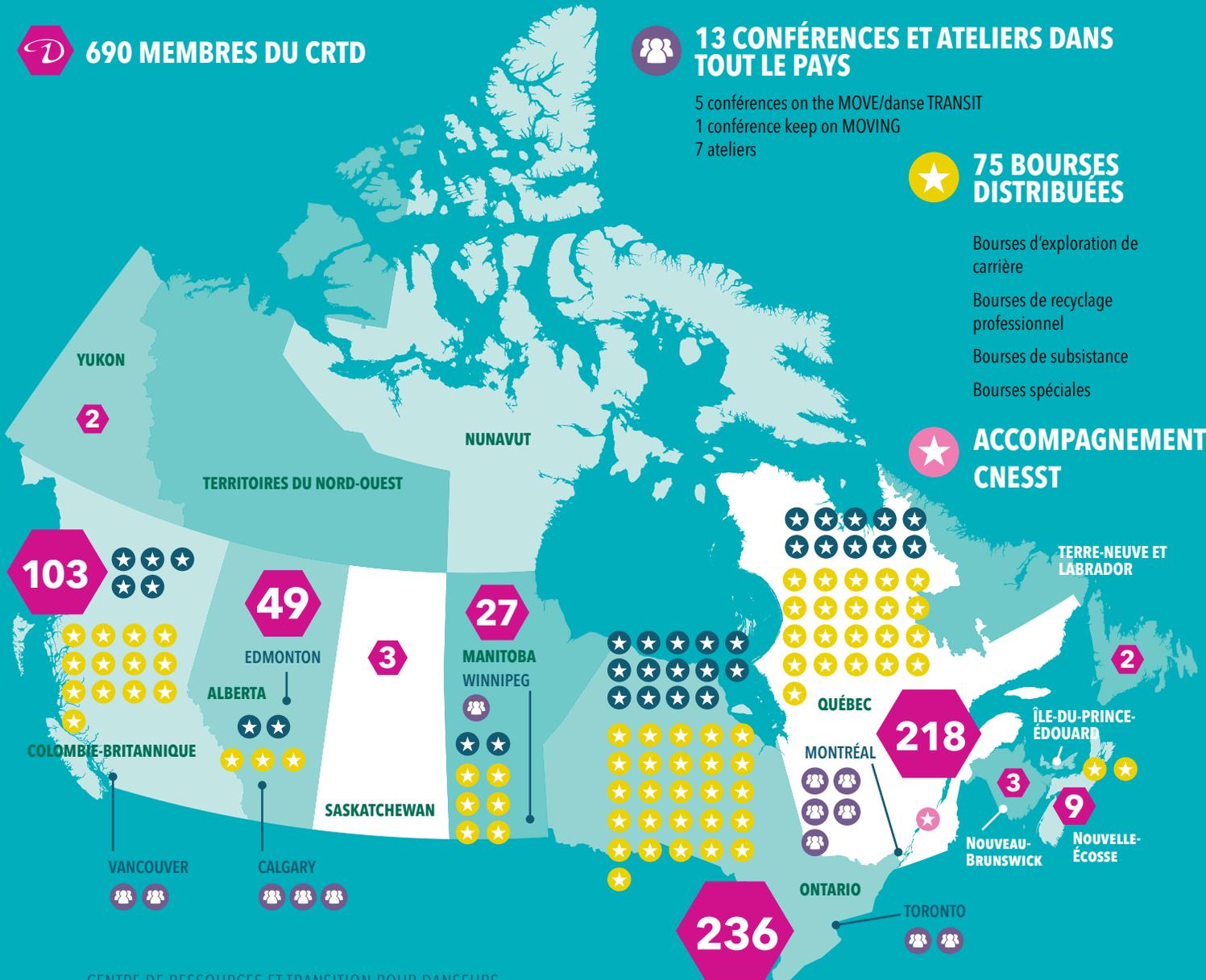
13 CONFÉRENCES ET ATELIERS DANS TOUT LE PAYS

5 conférences on the MOVE/danse TRANSIT
1 conférence keep on MOVING
7 ateliers

75 BOURSES DISTRIBUÉES

Bourses d'exploration de carrière
Bourses de recyclage professionnel
Bourses de subsistance
Bourses spéciales

ACCOMPAGNEMENT CNESST



NOMBRE TOTAL DE MEMBRES DU CRTD : **690**



★ **33 BOURSES
DE FORMATION
PRATIQUE
DISTRIBUÉES**

77 DANSEURS de tout le pays ont bénéficié de consultations individuelles.

PLUS DE 350 danseurs émergents ou à mi-carrière ont participé aux conférences et ateliers dans tout le pays en 2017-2018.

Résultats tangibles

Photo : Jobina Bardai



JOBINA BARDAI

Richmond, C.-B.

Danseuse contemporaine, chorégraphe et coach de vie dans l'art de la transformation, Jobina Bardai a vécu, fait sa formation et dansé au Canada, à Londres (Royaume-Uni), à New York, en Australie, ainsi qu'à Berlin. Elle a pour passion d'œuvrer au sein de collectifs interdisciplinaires, où danse, musique et arts visuels se fondent pour créer un langage unique.

« J'aimerais exprimer ma gratitude au CRTD pour tout le soutien apporté. J'ai eu la chance incroyable de recevoir des conseils professionnels par le biais du CRTD au moment où je faisais face à de graves blessures et à de grandes difficultés, ce qui m'a aiguillé vers une carrière parallèle de coach de vie. Comme je ressentais le besoin d'en savoir plus sur la gestion d'une petite entreprise, j'ai eu le privilège de recevoir une bourse de formation pratique pour étudier la finance et la planification d'entreprise, ce qui aura pour effet de consolider ma pratique de coach de vie. »



CATHERINE RUTHERFORD

Calgary, Alb.

Consciente qu'une carrière de danseuse « aurait inévitablement une date d'expiration », Catherine Rutherford profite d'un congé estival de trois mois de l'Alberta Ballet pour commencer à poser des jalons : elle suit un cours de gestion des ressources humaines en ligne, avec le soutien d'une bourse de formation pratique du CRTD. D'autres cours s'ensuivent et lorsqu'elle est prête à quitter la scène, Catherine Rutherford a déjà fait du chemin : avec l'aide d'une bourse de recyclage professionnel du CRTD, elle termine alors ses études. Elle décroche ensuite un stage chez Critical Mass qui lui permet d'obtenir le poste de coordinatrice de l'apprentissage et du perfectionnement.

« Je me sens privilégiée de travailler pour une entreprise extraordinaire qui me permet d'exprimer ma créativité d'une toute nouvelle façon. Le soutien du CRTD m'a permis de découvrir et de cultiver une nouvelle passion insoupçonnée. Je serai éternellement reconnaissante envers le CRTD et tous les fantastiques donateurs qui soutiennent ses programmes. »



Photo : Marcin Kolbuszewski



Photo : Tiffany Hsiung



VICTORIA MATA

Toronto, Ont.

Chorégraphe et danseuse vénézuélo-canadienne, Victoria Mata a choisi une carrière parallèle en thérapie par les arts expressifs, domaine qu'elle étudie au Create Institute. Elle a travaillé pour des chorégraphes de renommée internationale et présenté son répertoire dans tous les pays du continent américain, tout en étant cofondatrice de nombreux collectifs artistiques communautaires.

« Le Centre de ressources et transition pour danseurs a changé ma vie de nombreuses façons. Lorsque j'ai obtenu une maîtrise en danse contemporaine de l'Université York et me suis lancée dans le milieu professionnel, je me suis tournée vers le CRTD pour recevoir des conseils en matière de carrière. Six ans plus tard, passionnée par les arts expressifs et par l'idée de se servir des arts pour transformer le rapport au traumatisme, j'ai à nouveau fait appel au CRTD pour demander une bourse de recyclage professionnel et une bourse de subsistance, afin d'entamer des études en vue d'une carrière parallèle comme thérapeute par les arts expressifs. Lorsque ma candidature a été acceptée, j'ai pleuré. J'ai senti que je faisais partie d'une communauté qui me soutenait et croyait en moi. Je suis extrêmement reconnaissante envers les alliés, défenseurs, employés et bénévoles du CRTD d'avoir rendu tout cela possible. »



CAROLINE GRAVEL

Montréal, QC

Artiste de la danse et chorégraphe, Caroline Gravel a parcouru le monde comme artiste soliste ainsi que pour plusieurs chorégraphes montréalais renommés. Formée à L'École supérieure de danse du Québec, elle a connu de nombreux moments forts durant une carrière s'échelonnant sur 17 ans, dont une résidence au réputé Baryshnikov Arts Center. Elle comprend parfaitement le potentiel que représente le CRTD pour le parcours de carrière des danseurs.

« Le CRTD est une ressource sur laquelle les danseurs professionnels, qui doivent relever les défis inhérents à leur carrière, peuvent compter à différents stades de leur cheminement. Ce soutien est essentiel dans une industrie où le risque de blessure et la précarité financière sont incontournables. »

Toujours avide de connaissances, Caroline Gravel s'est souvenue de sa passion pour les mathématiques au secondaire. Dans l'objectif d'obtenir un bac en administration des affaires, elle sollicite alors une bourse de formation pratique qui lui permettra de suivre les cours de mathématiques requis pour l'admission au programme. Durant sa première année, l'un de ses professeurs s'aperçoit de son potentiel et l'encourage à passer directement à la maîtrise. Avec l'aide d'une bourse d'exploration de carrière, elle entame donc ses études de maîtrise tout en poursuivant une carrière gratifiante de danseuse. Même si elle se prépare à la nouvelle étape de son cheminement, elle affirme n'avoir aucune raison de cesser de danser.



Photo : Svetla Atanasova.



Photo : David Cooper



STEPHAN POSSIN

Winnipeg, Man.

La danse est la passion de Stephan Possin depuis qu'il commence sa formation, à l'âge de neuf ans.

« J'ai toujours su que la danse ferait partie de ma vie. C'est mon exutoire dans les moments difficiles, le tremplin pour agir avec passion et comprendre ce que je fais, mais aussi le moteur de ma discipline et de ma persistance. »

Né en Allemagne et élevé aux États-Unis, Stephan Possin migre vers le nord et le corps de ballet du Royal Winnipeg Ballet du Canada, où il danse depuis 2013. Aux prises avec des blessures chroniques au tibia, il se tourne vers le CRTD qui l'aide à planifier sa transition. Ayant toujours éprouvé de la curiosité pour le monde des affaires, il s'engage bénévolement et se lance dans la gestion de projets.

« J'ai découvert que je voulais être bon en tout ! J'espère un jour redonner aux arts, que ce soit en faisant partie d'un conseil d'administration ou en tant qu'employé. »

Lorsque ses blessures ont finalement raison de sa carrière, le CRTD lui octroie une bourse d'exploration de carrière, une bourse de recyclage professionnel ainsi qu'une bourse de subsistance qui lui permettent d'entamer une spécialisation en marketing et en ressources humaines à l'Université de Winnipeg.

« Le CRTD est un organisme remarquable qui m'a permis d'entreprendre une deuxième carrière après que mes rêves de danse eurent touché à leur fin. Le CRTD m'a accompagné dans mes projets de transition, qui ont maintenant porté fruit. Sans le CRTD, je ne serais pas là où j'en suis aujourd'hui : à étudier la gestion des affaires, à enseigner le ballet et à gérer un restaurant. »



*J'aime être sommelier.
Et j'aime être
photographe. Le
CRTD m'a accompagné
durant le processus
de transition vers ces
deux carrières et la
bourse que j'ai reçue
est un cadeau qui
m'a donné la liberté
d'apprendre, et ce,
avec plaisir. »*



Steeve Paquet

La beauté est tout autour de nous

Comme danseur, Steeve Paquet créait des images de beauté mouvantes. À l'étape suivante de sa carrière, il est porté par une forme d'expression artistique saisissant des images durables : la photographie. « *C'est un changement profond par rapport à l'aspect éphémère du monde de la danse* », dit-il.

C'est grâce à une bourse que le Montréalais étudie à Decidedly Jazz Danceworks à Calgary, avant de se joindre à la compagnie durant six ans, « une bénédiction », selon lui. Il travaille ensuite pour Dancemakers à Toronto pendant huit ans, avant de retourner à Montréal, où, avec l'aide du Centre de ressources et transition pour danseurs, il entame une réflexion sur sa nouvelle voie. « *Quelle aventure fantastique ! Dès le premier jour, le CRTD m'a accompagné* », dit-il.

La première démarche de Steeve Paquet concerne le bon vin, avec l'aide d'une bourse du CRTD. Il étudie pendant deux ans à l'*Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec* pour obtenir un diplôme de sommelier et se fait aussitôt engager au Vallier Bistro dans le Vieux-Montréal, où il élabore leur nouvelle carte des vins en plus de faire forte impression sur ses collègues et ses clients. « *Devenir sommelier était une passion et le programme fut très intense, mais j'ai adoré ça* », affirme-t-il.

Après une première année couronnée de succès en tant que sommelier, Steeve Paquet commence à s'intéresser à la photographie, persuadé que capturer de belles images pourrait servir d'agréable complément à son expertise en vin : pour son blogue ou pour un rédacteur spécialisé. Il contacte le CRTD à nouveau, consulte un conseiller en gestion de carrière et commence à étudier dans un collège communautaire. Les angles inhabituels et créatifs de ses photographies s'inspirent de son expérience en danse.

Pour l'orienter davantage, le CRTD organise une rencontre avec un photographe chevronné qui lui expose sans

détour les difficultés de ce métier. Loin d'être découragé, Steeve Paquet affirme : « *les trois heures passées avec ce professionnel m'ont convaincu de poursuivre dans cette voie.* »

C'est tout près de chez lui qu'il commence à prendre des photos, tentant de « rendre captivantes les choses banales ». Il choisit les meilleures images, demande à quatre auteurs de rédiger des textes pour les accompagner et intitule son essai *The Screwed Project*. Exposé à la réputée Galerie MX à Montréal, Steeve Paquet se voit alors proposer des offres de séances photo. « *J'adore entrer dans une pièce en sachant que je vais saisir des moments extraordinaires* », dit-il.

Désireux de parfaire ses compétences, Steeve Paquet s'inscrit à une série de cours à l'Université Concordia avec l'aide du reste de sa bourse de recyclage professionnel : il est enchanté de ses bons résultats.

« Mon œil est plus aiguisé. Les images résonnent tout autour de moi et je peux prendre le temps de capturer exactement ce que je vois. J'adore saisir la beauté par la photographie. Et la beauté est tout autour de nous. »

Bien qu'il s'épanouisse autant dans le domaine du vin que dans celui de la photographie, son amour de la danse n'a pas faibli.

« *Le mouvement du corps est danse, et j'aime la forme humaine. Prendre des classes est une discipline profondément satisfaisante; je reste en forme tout en poursuivant mes nouvelles carrières et j'espère approfondir la danse grâce à tout ce que j'apprends – encore.* »

Steeve Paquet a déjà commencé à organiser des présentations privées et un studio de photo pourrait être un élément du tableau : il puise en effet dans ses quatorze ans d'expérience de danseur pour saisir des images captivantes de danse.



Tout à gauche : Screwed #8, tiré du Screwed Project de Steeve Paquet, série de 16 œuvres photographiques

À gauche : Le sommelier Steeve Paquet

Ci-dessus : Steeve Paquet dans Loungewear de Decidedly Jazz Danceworks. Photo de Trudie Lee.

ÉTAT RÉCAPITULATIF DE LA SITUATION FINANCIÈRE

Exercice se terminant au 31 août 2018.

| | 2018 | 2017 | |
|----------------------------|--|---------------------|---------------------|
| Actif | ACTIF À COURT TERME | | |
| | Encaisse | 443,626 \$ | 762,882 \$ |
| | Placements à court terme | 200,000 \$ | - |
| | Taxes de vente recouvrables | 7,607 \$ | 11,941 \$ |
| | Comptes débiteurs | 12,700 \$ | 17,187 \$ |
| | Frais payés d'avance | 1,982 \$ | 2,523 \$ |
| | | 665,915 \$ | 794,533 \$ |
| | IMMOBILISATIONS CORPORELLES | 70,365 \$ | 49,900 \$ |
| | PLACEMENTS À LONG TERME | 1,153,547 \$ | 1,119,411 \$ |
| | | 1,889,827 \$ | 1,963,844 \$ |
| Passif et actif net | PASSIF À COURT TERME | | |
| | Comptes créditeurs et charges à payer | | 67,022 \$ |
| | Cotisations perçues d'avance | 14,895 \$ | 6,835 \$ |
| | Portion à court terme des incitatifs à la location | 2,400 \$ | - |
| | Apports reportés | 110,418 \$ | 203,763 \$ |
| | Bourses à payer aux danseurs | | 394,174 \$ |
| | | 602,170 \$ | 671,794 \$ |
| | INCITATIFS À LA LOCATION | 7,200 \$ | 12,000 \$ |
| | | 609,370 \$ | 683,794 \$ |
| | ACTIF NET | | |
| Affecté | 235,082 \$ | 246,423 \$ | |
| Désigné | 733,171 \$ | 733,171 \$ | |
| Non affecté | 312,204 \$ | 300,456 \$ | |
| | 1,280,457 \$ | 1,280,050 \$ | |
| | 1,889,827 \$ | 1,963,844 \$ | |

ÉTAT DES RÉSULTATS

Exercice se terminant au 31 août 2018.

| | 2018 | 2017 | | |
|-----------------|--|--|---------------------|------------------|
| Produits | Subventions | 727,373 \$ | 764,593 \$ | |
| | Dons et financement | 211,391 \$ | 250,357 \$ | |
| | Cotisations des membres | 96,483 \$ | 80,732 \$ | |
| | Intérêts et autres | 49,763 \$ | 56,135 \$ | |
| | Frais de conférence LEAP | - | 14,039 \$ | |
| | | 1,085,010 \$ | 1,165,856 \$ | |
| Charges | PROGRAMMES ET SERVICES | | | |
| | Bourses et bourses discrétionnaires danseurs | | 366,517 \$ | |
| | Programmes et services régionaux | 174,131 \$ | 164,885 \$ | |
| | Services de consultation danseurs | 136,284 \$ | 146,974 \$ | |
| | Conférences et ateliers | 40,887 \$ | 43,638 \$ | |
| | Projet de transition LEAP | 25,777 \$ | 109,716 \$ | |
| | Communications et diffusion | 9,024 \$ | 10,732 \$ | |
| | Projets internationaux | 2,167 \$ | 4,685 \$ | |
| | | 808,616 \$ | 847,147 \$ | |
| | ADMINISTRATIF | | | |
| | Personnel administratif | 160,842 \$ | 163,896 \$ | |
| | Bureau et dépenses générales | 41,142 \$ | 34,941 \$ | |
| | Loyer | 26,559 \$ | 38,299 \$ | |
| | Honoraires professionnels | 11,754 \$ | 9,645 \$ | |
| | Taxes de vente non recouvrables | 9,449 \$ | 8,613 \$ | |
| | Financement | 4,586 \$ | 8,651 \$ | |
| | Mise en marché | | 4,087 \$ | |
| | Amortissement | 17,962 \$ | - | |
| | | 275,987 \$ | 268,132 \$ | |
| | | 1,084,603 \$ | 1,115,279 \$ | |
| | | EXCÉDENT DES PRODUITS SUR LES CHARGES POUR L'EXERCICE | 407 \$ | 50,577 \$ |

Financement et développement

BÂTIR UN AVENIR POUR TOUS LES DANSEURS

Le travail essentiel du Centre de ressources et transition pour danseurs ne pourrait se réaliser sans la générosité de nos nombreux et divers donateurs. Nous chérissons leur soutien et nous sommes infiniment touchés par leur engagement à supporter les danseurs passionnés du Canada. L'appui financier au CRTD provient de sources publiques et privées, de donateurs individuels, de partenaires d'entreprise, de fondations et de programmes gouvernementaux.

Le soutien du secteur public pour les artistes et les arts est crucial et nous remercions ces institutions essentielles de reconnaître l'importance de la mission du CRTD, soit le soutien des danseurs à chaque étape de leur carrière. Nous voudrions exprimer notre profonde gratitude au ministère du Patrimoine canadien, par le biais du Fonds du Canada pour la formation dans le secteur des arts, pour son financement pluriannuel de base. Nos remerciements vont aussi au Conseil des arts du Canada, au Conseil des arts de l'Ontario, au Conseil des arts de Toronto, au Conseil des arts de Montréal, ainsi qu'à la Fondation Trillium de l'Ontario.

Nous sommes particulièrement heureux des relations que nous entretenons avec nos donateurs individuels. Ce sont des personnes remarquables et admirables qui accomplissent de grandes choses. Le fait qu'ils fassent preuve de reconnaissance et d'empathie pour le cheminement des danseurs professionnels et désirent s'impliquer pour les aider en dit long sur leur personnalité.

Les motivations de nos donateurs se reflètent magnifiquement dans les propos des deux principaux d'entre eux, Joan et Jerry Lozinski, alliés de longue date du CRTD : « Voir ces personnes mener des vies heureuses et épanouies après leur carrière de scène est si satisfaisant pour un donateur. Ce geste est significatif

pour nous, car c'est une manière de soutenir non seulement la part dansée de leur vie, mais aussi l'ensemble de leur vie. »

ACHETEZ UNE BRIQUE, BÂTISSÉZ UN AVENIR 2018

Lorsque le CRTD a déménagé son bureau national dans de nouveaux locaux au centre-ville de Toronto, l'espace nous a obligés à repenser notre mur de donateurs Achetez une brique, bâtissez un avenir. Isabella Cairness Favaro, directrice du développement, a mené le projet vers un nouveau design préservant et mettant en valeur les briques existantes, tout en faisant place aux nouvelles contributions. Dans l'objectif de respecter le passé, elle a apporté fraîcheur et inspiration à cet hommage durable.

Elle a donc supervisé la création d'une présentation élégante, évoquant un sentier sinueux pour représenter le parcours d'un danseur. Selon ses mots : « J'aime que nous soyons entourés des noms de tant de personnes formidables et généreuses. Cela me donne du courage ! J'aimerais remercier Custom Art Concepts de m'avoir épaulée dans la réalisation de cette belle création pour le CRTD. »

La campagne Achetez une brique, bâtissez un avenir a débuté en 2006, suivie d'une deuxième phase en 2011. Notre nouveau design inclut toutes les briques existantes et ajoute un nouveau palier de don, la brique Pinnacle en platine d'une valeur de 10 000 \$. Pour la campagne 2018, nos soutiens n'ont pas été en reste, nous permettant de dépasser notre objectif et de réunir plus de 52 000 \$. Notre mur de donateurs représente dorénavant un potentiel d'un demi-million de dollars, avec trois nouvelles briques Pinnacle, gracieuseté de Sandra et Jim Pitblado, Frances et Tim Price, ainsi que Donald K. Johnson et Anna McCowan-Johnson.

Nous tenons à remercier sincèrement les nombreux amis et alliés du CRTD. Votre foi dans la valeur intrinsèque de notre travail de soutien auprès des danseurs passionnés du Canada ne cesse de nous inspirer et de nous encourager.



Le nouveau mur de donateurs Achetez une brique, bâtissez un avenir dans le bureau national du CRTD.

Alliés et partenaire

SEPTEMBRE 2017 – AOÛT 2018

Le CRTD rend hommage à l'ensemble de ses donateurs, à leur générosité et à leur implication pour soutenir la formation tout au long de la vie des danseurs professionnels.

Le CRTD tient à remercier le Gouvernement du Canada pour son soutien financier par le biais du Fonds du Canada pour la formation dans le secteur des arts et du ministère du Patrimoine canadien.

Funded by the Government of Canada

Canada

Le CRTD est reconnaissant du soutien de ses bailleurs de fonds publics.

Sociétés donatrices



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



ONTARIO ARTS COUNCIL
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO
an Ontario government agency
un organisme du gouvernement de l'Ontario



Montréal

Sociétés donatrices



BMO Financial Group



Actsafe Safety Association | AinslieWear Design Ltd. | Kinatex Sports Physio Rockland Inc. | Thomson Reuters, My Community Program

Alliés et partenaires, suite

TRANSITION CONTINUUM (PLANNED GIVING)

Lynda Hamilton
Joan & Jerry Lozinski
Pauline McCullagh
Sylvia M. McPhee
Mitchell Wywiorski

PRINCIPAL BENEFACTORS \$25,000 +

Lynda Hamilton, President
of Edper Investments Ltd.
Joan & Jerry Lozinski

TRANSITION GUARANTEE \$10,000+

Anna McCowan-Johnson &
Donald K. Johnson, O.C.*
The Catherine and Maxwell
Meighen Foundation
Sandra & Jim Pitblado, C.M.*
Frances & Tim Price*

TRANSITION GUARANTEE \$5,000 +

Anonymous
Bill & Ruth Herridge*
Louise Smith*
The Winnipeg Foundation -
Triple A Fund

TRANSITION CIRCLE \$1000 +

Anonymous
Betsy Carson*
Sherry and Edward Drew
Family Fund
Jeanie Davis
Isabella Caires Favaro*
Amanda Hancox*
Richard Hogarth
Jill Humphries*
Margaret Kawaja*
Brett Ledger
Constance & Peter Mak*
Janice May
Philip Moller & Carol
McLafferty
Monique Rabideau*
Paula Ravitz*
Jane Spooner
Walter Wittich*

SOAR \$500+

Anonymous*
Walter M. Bowen &
Lisa Balfour-Bowen
Iris Bliss
Andrea Burridge*
Judith Conacher
Colin Dobell*
Shelley L. Dolan*
Peter Herndorf, C.C.*

Sylvia M. McPhee*
Patricia Maybury*
Julie Medland*
Ngoc Thang Nguyen*
Regroupement quebecois
de la danse
Veronica Tennant, C.C.*
Walter Wittich*

LEAP \$250 +

Julie Bertoia*
Ainslie Cyopik*
Patricia Fraser*
Marilyn & James Hills, *In
honour of Lynda Hamilton*
Judith Johnson
Peter J. Lewis
Gary Maavara
Robert Bergner & Pamela
Newell, *In memory of
Edward Hillyer & Vincent
Warren*
Marilyn & Joost Pelt
Dr. Anthony Richards, *In
memory of Pat Richards*
Sergiu Stefanschi
Michael Trent
Karen Wierrucki*
Zella Wolofsky*

TURN \$100+

Merrill Alton-Graham
Francisco Alvarez
Germain Belzile*
The Burton Charitable
Foundation
Paul Chambers*
Paul Corvino
Jean Grand-Maître*
John Gregory
Vanessa Harwood-Scully*
Lynne Heller
Ruth Hood
Pauline McCullagh
Sandra Macenko Merkley,
*In honour of Patricia
Maybury*
Patti Ross Milne, *In
memory of Arnold Spohr*
Garry Neil*
Grace Nicholson
Martha P. Nicholson, *In
memory of Viola Robertson*
Jean Orr
Paul & Paula Reich*
Yvonne Rosenberg
Richard Rutherford
Joysanne Sidimus*
Louise Smith, *In memory
of Denyse Saint-Pierre & In
honour of Germain Belzile*
Alex Stuart
Nick Todd

STEP UP TO \$99

Anonymous
Artscape Launchpad
Jill Chatt
Maureen Consolati
Chantal Dauphinais*
Amy Dinell
Christine Dorcin
Marie Josée Dubois*
Francis Filegan
Sarah Finlayson*
Marilyn Greben
Brooke Hess
Ben Labovitch
Tamara Thompson Levi
Sarah Lochhead*
Julie Marcil
MaryLynne Meschino, *In
honour of Carey McLaughlin*
Elizabeth Mitchell
Mary Jane Phillips*
Dimirty Pochtarve
Rai Satpal
Fay Richardson
Renée Robert*
Bobby Thompson*
Kylie Thompson
Alexa Topolski*
Vicki Adams Willis
Dianne Woodruff

Buy a Brick, Build a Future 2018

PINNACLE STONE

(\$10,000)

Anna McCowan-Johnson &
Donald K. Johnson, O.C.

Sandra & Jim Pitblado, C.M.

Frances & Tim Price

CORNER STONE (\$5000)

En l'honneur de

Jill Humphries

Lynda Hamilton

Bill & Ruth Herridge

KEY STONE (\$2500)

En l'honneur de

Jill Humphries

DTRC Board of Directors

En l'honneur de
Danny Grossman

Anonymous

Betsy Carson

Isabella C. Favaro

Amanda Hancox

Vanessa Harwood-Scully

Sarah Lothead

Mary Jane Phillips

Joysanne Sidimus

Karen Wierucki

FOUNDATION STONE

(\$1000)

In memory of Ralph Davis

Jeanie Davis

En l'honneur du personnel

du CRTD passé, présent et futur

Jill Humphries

Paula Ravitz

STEPPING STONE

(\$500)

En l'honneur de Brian Scott

Andrea Burridge

En l'honneur du personnel

du CRTD

Shelley L. Dolan

En l'honneur de Veronica

Tennant, C.C.

Peter Herndorf, C.C.

En l'honneur de

Joysanne Sidimus

Margaret Kawaga

En l'honneur de

Greta Hodgkinson

Constance & Peter Mak

Sylvia M. McPhee

Julie Medland

En l'honneur de

Parise Mongrain

Ngoc Thang Nguyen

En l'honneur de

Lynda Hamilton &

Joysanne Sidimus

Veronica Tennant, C.C.

Walter Wittich

En l'honneur de Vincent

Warren

Chantal Dauphinais

Marie Josée Dubois

Isabella C. Favaro

Sarah Finlayson

Jean Grand-Maître

Renée Robert

Bobby Thompson

Paul Reich

Paula Reich

Alexa Topolski



« Imaginé et mis en œuvre par la brillante Joysanne Sidimus, mis en valeur par l'enthousiaste Amanda Hancox, dynamisé par chacun des membres de son conseil d'administration, privilégié par ses alliés de longue date et son personnel dévoué, cet organisme remarquable offre un nouveau départ aux danseurs canadiens. Quelle joie de participer à cette aventure avec les meilleurs. »

Lynda Hamilton
Bienfaitrice principale

Gouvernance du conseil d'administration

Comme les membres du conseil d'administration du CRTD sont choisis dans tout le pays pour la diversité de leurs compétences, de leur expérience et de leurs connaissances, chacun d'entre eux y apporte une perspective unique. Le conseil possède une profonde compréhension des valeurs et de la mission de l'organisme et le maintient sur la bonne voie, en apportant le leadership, l'orientation et la reddition de comptes qui lui garantissent d'offrir les services nécessaires à la communauté de la danse.

Le conseil d'administration dans son ensemble participe à la planification stratégique, en plus d'être composé de six sous-comités : direction, bourses discrétionnaires, finances, financement et développement, gouvernance et nomination, ainsi que ressources humaines.

Planification financière

La planification financière et l'établissement des budgets se font au niveau du conseil, en consultation avec les membres du personnel. Les budgets sont élaborés à la fois pour des cycles de trois ans et des cycles d'un an, à l'aide des coûts réels des années achevées, ainsi qu'en dégagant des tendances afin de prévoir les besoins futurs. Le CRTD a un fond désigné, affecté à l'interne par le conseil, et qui sert à couvrir les contrats pluriannuels et les sommes dues.

Compréhension et gestion du risque

La tolérance du CRTD face au risque financier est faible. Le conseil d'administration surveille le portefeuille de placements de l'organisme conformément aux exigences juridiques et réglementaires applicables. Le principal objectif du conseil est la préservation du capital afin de garantir le maintien des fonds pour les besoins à venir.

Le CRTD reconnaît que la majeure partie de son financement annuel provient du secteur public, ce qui rend l'organisme vulnérable aux changements de législation et de priorités gouvernementales en matière de financement. Le CRTD s'est donc engagé à élargir son financement privé dans tout le pays et continue à consacrer des ressources en lien avec le secteur privé en vue de réaliser ses stratégies financières à long terme et d'atteindre ses objectifs.

Couverture : Illustratrice et animatrice canadienne spécialisée dans la rotoscopie et les techniques de musique visuelle, Iveta Karpathyova partage son temps entre Toronto et San Francisco, où elle enseigne l'animation à l'Université de Californie, Berkeley Extension. Passionnée de bachata et de salsa, elle a réalisé le court-métrage acclamé Phases of Dance qui reproduit la technique de la bachata en animation. www.ivetaka.com

Le rapport annuel 2017-2018 est réalisé par Isabella Cairress Favaro. Design : Jenn Lawrence www.jennlawrence.com.

Conseil d'administration

Monique Rabideau,
Présidente

Patricia Fraser, Vice-
présidente

Julie Bertoia, Trésorière

Jill Humphries, Secrétaire

Germain Belzile

Michael Caldwell

Betsy Carson

Paul Chambers

Ainslie Cyopik

Howard Jang

Patricia Maybury

Garry Neil

Louise Smith

Personnel

Amanda Hancox, Directrice générale

Heather Bruce, Directrice des services aux membres

Isabella C. Favaro, Responsable du développement et des campagnes de financement

Kallee Lins, Directrice des communications

Shelley Dolan, Directrice de l'administration (mai 2018)

Sarah Lochhead, Directrice de l'administration (juin 2018)

Nina Patel, Agente des programmes de la C.-B.

Parise Mongrain, Directrice du bureau du Québec



Le soutien que j'ai reçu du CRTD est extraordinaire. Je n'ai jamais ressenti autant d'amour et de gratitude de la part d'un organisme de danse. Après une carrière gratifiante mais ardue comme danseuse contemporaine indépendante, les bourses octroyées m'ont permis d'entamer une nouvelle formation pour une carrière parallèle, la massothérapie.

Sans l'aide du CRTD, je n'aurais jamais pu le faire.

Le CRTD m'a offert son soutien, a favorisé ma motivation et m'a donné les moyens tangibles de réaliser un projet de vie neuf et durable. J'apprécie énormément que les difficultés de ma transition, non seulement sur le plan physique et intellectuel, mais aussi au niveau émotionnel aient été comprises. Je voue une reconnaissance infinie à cet organisme. »

Lilia Leon a reçu une bourse de recyclage professionnel ainsi qu'une bourse de subsistance. Elle est en voie d'obtenir un diplôme en massothérapie de la Sutherland-Chan School of Massage Therapy. Photo : Vero Diaz.



À propos du Centre de ressources et transition pour danseurs

Dédié aux danseurs depuis 1985, le Centre de ressources et transition pour danseurs (CRTD) est un organisme à but non lucratif, oeuvrant au plan national, dont la mission est de soutenir les danseurs dans les diverses phases de transition liées à leur cheminement artistique, professionnel et personnel, qu'ils soient en début de carrière, à mi-carrière ou en période de retrait.

Centre de ressources pour la communauté de la danse et le grand public, le CRTD soutient également des activités visant à améliorer la situation socioéconomique des artistes à travers le pays.

Reconnu comme un des principaux organismes mondiaux de la reconversion du danseur, le CRTD participe activement à des conférences internationales et des projets de recherche, contribuant ainsi à l'évolution de la communauté de la danse.



BUREAU NATIONAL

The Lynda Hamilton Centre
1000, rue Yonge
bureau 303

Toronto, ON M4W 2K2
416-595-5655
Sans frais : 1-800-667-0851
nationaloffice@dtrc.ca

BUREAU DU QUÉBEC

3680, rue Jeanne-Mance
bureau 313

Montréal, QC H2X 2K5
514-284-1515
bureauqc@crtcd.ca

BUREAU DE COLOMBIE-BRITANNIQUE

402 rue Pender Ouest
bureau 712

Vancouver, Colombie-Britannique, V6B 1T6
604-899-0755
bcoffice@dtrc.ca